

Меса 23 неділі по П'ятдесятниці згідно з класичним римським чином

Інтроїт (спів на вхід)

пор. Єрм. 29, 11.12.14

DICIT Dóminus: Ego cógito cogitatiónes pacis, et non afflictiónis: invocábitis me, et ego exáudiam vos: et redúcam captivitátem vestram de cunctis locis. *Пс 84, 2* Benedixísti, Dómine, terram tuam: avertísti captivitátem Iacob.

Слово Господнє: Я задумую задуми миру, а не лиха: коли ви візвете до мене, я вислухаю вас, і поверну вас із неволі з усіх місць. *Пс 84, 2* Господи, Ти благословив Твою землю, Ти повернув полон Якова.

Колекта

ABSÓLVE, quásumus, Dómine, tuórum delícta populórum: ut a peccatórum néxibus, quæ pro nostra fragilitáte contráximus, tua benignitáte liberémur. Per Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia saecula saeculorum.

Розріши, просимо Тебе, Господи, гріхи народу Твого, щоб ми були визволені Твою добротою з рабства гріха, в яке віддаємо себе своїми слабкостями. Через Господа нашого Ісуса Христа, Сина Твого, Котрий з Тобою живе і царює в єдності Святого Духа, Бог, на віки віків.

Фил. 3, 17 - 4, 3

Читання

Брати: Наслідуйте мене, і вважайте на тих, що поводяться так, згідно із зразком, який ви маєте в нас. Багато ж є тих, що про них я часто говорив вам та й тепер з плачем говорю, які поводяться як вороги Христового хреста. Їхній кінець - погибель, їхній бог - череве, їхня слава - у їхній ганьбі, вони думають тільки про земні речі. Бо наше громадянство в небі, звідки і Спасителя очікуємо, Господа Ісуса Христа, який перемінить наше понижене тіло, щоб було подібним до його прославленого тіла, силою, якою він спроможен усе собі підкорити. Тож, брати мої любі та побажані, моя радосте і вінче мій! Стійте так у Господі, любі мої! Еводію прошу та й Синтиху теж прошу, щоб думали однаково у Господі. І тебе, щирий товаришу, теж прошу, допомагай їм, бо вони працювали для Євангелії зо мною і Климентом та іншими моїми співробітниками, імена яких у книзі життя.

Пс. 43, 8-9; 129, 1-2

Градуал та алілуя

LIBERÁSTI nos, Dómine, ex affligéntibus nos: et eos, qui nos odérunt, confudísti. *V.* In Deo laudábimur tota die, et in nómine tuo confitébimur in saecula.

Ти спас нас, Господи, від гнобителів наших і ненависників наших посоромив. *V.* Богом будемо хвалитися весь день, й Ім'я Твоє славословити повік!

ALLELÚIA, allelúia, De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

Алілуя, алілуя. Із глибини візвав я до Тебе, Господи, Господи, почуй голос мій. Алілуя.

Мт. 9, 18-26

Євангеліє

Того часу, Коли Ісус говорив до натовпу, приступив один начальник і, вклонившись,мовить йому: "Дочка моя тількищо померла. Прийди но, поклади на неї свою руку, і вона оживе." Підвівсь Ісус і пішов за ним, а й учні його. І от одна жінка, що дванадцять років нездужала на кровотечу, приступила ззаду й доторкнулась до краю його одежі. Казала бо

сама до себе: “Як тільки доторкнуся до краю його одежі, видужаю.” Ісус же, обернувшись, побачив її і каже: “Бадьорися, дочко! Віра твоя спасла тебе.” І видужала жінка від тієї ж години. А коли Ісус прибув до дому начальника й побачив там сопільників і юрбу схвильовану, сказав: “Уступіться, бо дівча не вмерло, а спить.” І насміхалися з нього. Яке випроваджено людей, він увійшов, узяв її за руку, і дівча встало. Чутка про це розійшлась по всій тій країні.

Оферторій (спів на принесення дарів)

Пс. 129, 1-2

DE PROFUNDIS clamávi ad te, Dómine: **I**з глибини візвав я до Тебе, Господи; Господи, Dómine, exáudi oratiónem meam: de ди, почуй голос мій, із глибини візвав я до profúndis clamávi ad te, Dómine. Тебе, Господи.

Секрета (молитва над дарами)

(Читається тихо, після Orate fratres)

PRO nostræ servitútis augménto sacrificium **G**осподи, ми приносимо Тобі жертву хвали tibi, Dómine, laudis offérimus: ut, quod за те, щоб більше й краще служити Тобі, imméritis contulísti, propítius exsequáris. Per аби Ти милостиво звершив те, що дав нам, Dominum... недостойним. Через Господа...

Префація Трійці

Спів на Причастя

Мк. 11, 24

AMEN, dico vobis, quidquid orántes pétitis, **I**стинно кажу вам, усе, чого будете просити créдите, quia accipiétis, et fiet vobis. у молитві, віруйте, що одержите, - і буде вам так.

Молитва після Причастя

QUÁSUMUS, omnípotens Deus: ut, quos **P**росимо Тебе, всемогутній Боже: тим, divína tríbuis participatióne gaudére, кому Ти дарував радіти божественним причастям, не допусти зазнати людської Dominum... недолі. Через Господа...

Підготовано зусиллями Una Voce Ucraina. Джерела перекладів: переклад Біблії о. І. Хоменка (читання, інтроїт), переклад псалмів майстерні “Трипіснець” (співи). Фрази з зірочкою було змінено для відповідності латинському тексту.

Якщо ви бажаєте навчитися співати григоріанський хорал, приєднавшись до нашої схоли, або мініструвати на Месах, звертайтеся до міністранта або пишіть на unavoceua@gmail.com чи [facebook.com/tradycia](https://www.facebook.com/tradycia).